Аристофан

 Лисистрата (Отрывки)

(Пер.А.Пиотровского)

[В этой комедии, поставленной в 411 г. до н. э., перед самым олигархическим

переворотом, представлена своеобразная забастовка женщин. Греческие женщины

- афинянки, беогиянки, фессалиянки и другие - отказывают своим мужьям в

ласках до тех пор, пока они не прекратят пагубную пелопоннесскую войну; они

захватывают афинский акрополь и не допускают к себе мужчин. Афинские

советники (пробулы) просят их удалиться из акрополя, даже пытаются поджечь

его, но женщины заливают огонь. В конце концов появляются представители

 Спарты и Афин и просят предводительницу женщин Лисистрату примирить их.]

 Пробул

 Видит Зевс, я хотел бы у женщин спросить и сначала ответа

 добиться:

 Для чего же Акрополь вы взяли тогда и закрыли засовами

 входы?

 Лисистрата

 Чтобы деньги все в целости нам сохранить, чтобы войн из-за них

 не бывало.

 Пробул

 Из-за денег мы разве воюем сейчас?

 Лисистрата

 Все раздоры от денег, бесспорно!

 Чтобы было Писандру {\*} стащить что-нибудь, как и прочим

 властям предержащим,

 {\* Государственный деятель демократической партии.}

 Постоянно они возбуждают вражду. Но пускай, что хотят,

 замышляют,

 Им теперь этих денег уже не видать, никогда они их не

 получат.

 Пробул

 Как ты сделаешь это?

 Лисистрата

 Вот странный вопрос: будем счет вести

 денежкам сами.

 Пробул

 Вы счет деньгам вести?

 Лисистрата

 Разумеется, что ж ты увидел ужасного

 в этом?

 Разве дома не мы управляем всегда всеми вашими средствами

 также?

 Пробул

 Это дело другое!

 Лисистрата

 Скажи почему!

 Пробул

 Для войны нам нужны эти

 деньги.

 Лисистрата

 Но, во-первых, не надо совсем воевать!

 Пробул

 Ну а как же спастись нам иначе?

 Лисистрата

 Мы вас сами спасем...

 Пробул

 Ну, а как же сумеете вы прекратить беспорядки в делах

 и волненье.

 Их совсем уничтожить на нашей земле?

 Лисистрата

 Без усилий!

 Пробул

 А как же? Скажи мне!

 Лисистрата

 Точно так же, как спутанный пряжи моток, мы вот так

 забираем рукою

 И на прялку его навиваем вот так, одну нитку к себе,

 а другую

 От себя, - так и всю мы войну разовьем, если только позволят

 нам это,

 Отправляя послов, чтоб распутать дела, и посольства к себе

 принимая.

 Пробул

 Как же шерстью своей, да и прялкой еще, и клубками ужасное

 дело

 Разрешить полагаете, глупые вы?

 Лисистрата

 Да у вас если был бы умишко,

 Как у шерсти у нашей, то вы бы тогда все дела городские

 решали.

 Пробул

 Как же так? Укажи!

 Лисистрата

 Надо только сперва так, как шерсть

 отмывают в корытах,

 Весь наш город очистить, повыбросив дрянь, а потом уже

 взять, на кровати

 Выбить палкой последнюю грязь до конца, да и плевелы

 начисто выбрать, -

 Все собрания эти и спорщиков всех, кто друг с другом

 сцепиться готовы,

 И стремящихся к власти, - их вытолкать вон, да еще им

 и головы срезать.

 И в корзину потом лишь одно отбирать - драгоценную, крепкую

 дружбу,

 Прибавляя туда и метэков {\*} и всех чужестранцев, кто друг

 горожанам.

 {\* Неполноправные ремесленники и торговцы в Афинах из

 поселившихся там чужеземцев.}

 Если есть у кого-нибудь общине долг, - и таких добавлять

 понемногу.

 Да и, Зевсом клянусь, также те города, где колонии мы

 основали,

 Тоже надо принять; могут нам послужить они верной и прочной

 основой,

 Каждый сам по себе. А затем уж от них мы протянем надежные

 нити,

 Их, сюда воедино сведя, соберем и набьем на единую прялку

 И в огромный клубок, из которого ткать мы афинянам станем

 одежду.

 Пробул

 Не позор ли, что судите вы о делах наподобие шерсти и пряжи,

 Да и в войнах совсем не участники вы!

 Лисистрата

 Ошибаешься ты, ненавистный,

 От войны мы страдаем гораздо сильней: мы, во-первых, как

 матери терпим,

 Посылая сражаться гоплитов{\*}-детей...

 {\* Гоплиты - тяжеловооруженные граждане (воины).}

 Пробул

 Замолчи и худого

 не помни!

 Лисистрата

 И затем, когда нам веселиться пора, наслаждаяся юностью

 милой,

 Из-за войн мы всегда одинокими спим {1}. Но о наших

 страданьях довольно,

 Я за девушек больше, болею душой, что в покоях стареют

 тоскливо.

 Пробул

 А мужчины, скажи, не стареют совсем?

 Лисистрата

 Зевс свидетель, не то - ваша старость!

 Ведь мужчина вернется седым стариком, а невесту берет

 молодую,

 А у женщины краток отрадный расцвет, и когда ты его не

 захватишь,

 Не захочет никто и посватать ее, и сидит она, тщетно надеясь.

 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

 Спартанский посол

 О мире мы

 Посольством.

 Притан {\*}

 {\* Член афинского Совета, занимающийся текущими делами.}

 Так и мы за тем же самым.

 Тогда нужна немедля Лисистрата,

 Которая одна помирит нас.

 Спартанский посол

 Скорее позовите Лисистрату!

 Притан

 Но, кажется, ее не надо звать:

 Она сама, услышав, к нам выходит.

 Выходит Лисистрата.

 Корифей

 О, здравствуй, храбрейшая женщина, ты теперь же должна

 постараться

 Стать грозной, и доброй, и смелой, и злой, спокойной,

 и кроткой, и хитрой.

 Из эллинов первые здесь собрались, твоему колдовству уступая.

 Все явились, желая тебе поручить наболевшее общее дело.

 Лисистрата

 И дело будет легким, если только

 Стремитесь вы друг к другу, но без войн.

 Сейчас увидим. Ну-ка, Мир, поди-ка,

 Возьми и подводи сперва лаконцев,

 Но не тяжелой, грубою рукой,

 Не так, как наши делали мужчины,

 Но как прилично женщине, нежней!

 А кто руки не даст, веди за посох!

 Теперь сюда афинян подводи!

 Бери, за что позволят, и веди их!

 Лаконцы, станьте около меня,

 А вы - сюда и слушайте спокойно!

 Я - женщина, ума не лишена,

 О нем была я неплохого мненья.

 У старших и отца училась я

 И многое полезное узнала.

 А вас я собираюсь отругать

 Всех поделом. Ведь из одной вы чаши

 Кропите алтари, вы все близки, -

 В Олимпии, и в Пилах, и в Пифосе, -

 И где угодно, если продолжать!

 А на глазах у варваров враждебных

 Терзаете Эллады города.

 Вот первое, что я хочу сказать.

 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

 [В конце концов мужчины заключают мир, и граждане всех полисов ликуют.]

 ПРИМЕЧАНИЯ

 1 Женщины в Греции были бесправны; но, выводя в этой комедии женщин,

Аристофан прибавлял новый аргумент против войны: женщины испытывают

двойное горе - посылают на смерть своих сыновей и мужей.